

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра прикладной лингвистики**

Аннотация к дипломной работе

**«ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ,
ОРИЕНТИРОВАННЫЕ НА УЧАЩИХСЯ-НОСИТЕЛЕЙ
СЕРБСКОГО ЯЗЫКА»**

Гусенкова Екатерина Сергеевна,
руководитель Елисеева Ольга Евгеньевна

2014

Сведения об объеме дипломной работы. Дипломная работа включает в себя 54 страницы, 9 иллюстраций, 7 таблиц, 7 приложений. Во время работы было использовано 53 источника.

Ключевые слова: электронный образовательный ресурс, русский язык как иностранный, учебно-методические материалы, языковая локализация, сербский язык, веб-сайт.

Цель работы: разработка учебно-методических материалов для электронных образовательных ресурсов по РКИ и их языковая локализация на сербский язык.

Основные методы исследования: теоретический анализ методической литературы и образовательных ресурсов по русскому языку; обобщение собственного опыта и опыта работы преподавателей; системный анализ; отбор языкового материала.

Полученные результаты и их новизна. Проанализированы существующие на сегодняшний день ЭОР по РКИ, размещенные в сети Интернет, и использованные в них методики преподавания русского языка как иностранного. Выделены основные тенденции развития указанной отрасли. Изучены требования к оформлению учебно-методических материалов для ЭОР по РКИ. Разработаны учебно-методические материалы по тематическим разделам «Хобби», «Мой день» для сайта <http://ai-tutor.com/> и «Продукты питания» для сайта <http://rus.lang-study.com/>. На сайте <http://ai-tutor.com/> использована технология анализа и распознавания речи, которая ранее не использовалась в ЭОР по РКИ. Изучена проблема языковой локализации ЭОР и выбран оптимальный метод работы в этой сфере. Проанализированы проблемы перевода на сербский язык учебно-методических материалов для ЭОР по РКИ. Осуществлена локализация на сербский язык материалов для двух ЭОР.

Область применения. Результаты дипломной работы могут быть использованы иностранными учащимися, в том числе и носителями сербского языка, для изучения русского языка.

ЭЛЕКТРОННЫЯ АДУКАЦЫЙНЫЯ РЭСУРСЫ ПА РУСКАЙ МОВЕ ЯК ЗАМЕЖНАЙ, АРЬЕНТАВАНЫЯ НА ВУЧНЯЎ- НОСЬБИТАЎ СЕРБСКАЙ МОВЫ

Звесткі пра аб'ём дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з 54 старонак, 9 ілюстрацый, 7 табліц, 7 дадаткаў. Падчас працы было выкарыстана 53 крыніцы.

Ключавыя словы: электронны адукацыйны рэсурс, руская мова як замежная, вучэбна-метадычныя матэрыялы, моўная лакалізацыя, сербская мова, вэб-сайт.

Мэта працы: распрацоўка вучэбна-метадычных матэрыялаў для электронных адукацыйных рэсурсаў па рускай мове як замежнай і іх моўная лакалізацыя на сербскую мову.

Асноўныя метады даследавання: тэарэтычны аналіз метадычнай літаратуры і адукацыйных рэсурсаў па рускай мове; абагульненне уласнага вопыту і вопыту працы выкладчыкаў; сістэмны аналіз; адбор моўнага матэрыялу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Прааналізаваны электронныя адукацыйныя рэсурсы па рускай мове як замежнай, якія на сённяшні дзень размешчаны ў Інтэрнэце, і выкарыстаныя ў іх метадыкі выкладання рускай мовы як замежнай. Вылучаны асноўныя тэндэнцыі развіцця пазначанай галіны. Вывучаны патрабаванні да афармлення вучэбна-метадычных матэрыялаў для электронных адукацыйных рэсурсаў па рускай мове як замежнай. Распрацаваны вучэбна-метадычныя матэрыялы па тэматычных раздзелах «Хобі», «Мой дзень» для сайта <http://ai-tutor.com/> і «Прадукты харчавання» для сайта <http://rus.lang-study.com/>. На сайце <http://ai-tutor.com/> выкарыстана тэхналогія аналізу і распазнавання мовы, якая раней не выкарыстоўвалася ў электронных адукацыйных рэсурсах па рускай мове як замежнай. Вывучана праблема моўнай лакалізацыі электронных адукацыйных рэсурсаў і абраны аптымальны метады працы ў гэтай сферы. Прааналізаваны праблемы перакладу на сербскую мову вучэбна-метадычных матэрыялаў для электронных адукацыйных рэсурсаў па рускай мове як замежнай. Здзейснена лакалізацыя на сербскую мову матэрыялаў для двух электронных адукацыйных рэсурсаў.

Вобласць прымянення. Вынікі дыпломнай працы могуць быць выкарыстаныя замежнымі навучэнцамі, у тым ліку і носьбітамі сербскай мовы, для вивучэння рускай мовы.

ELECTRONIC EDUCATIONAL RESOURCES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AIMED AT STUDENTS WHO ARE NATIVE SPEAKERS OF SERBIAN LANGUAGE

Information about the volume of the diploma work. Diploma work includes 54 pages, 9 pictures, 7 tables, 7 applications. During the work were used 53 sources.

Keywords: electronic educational resources, Russian as a foreign language, teaching materials, language localization, Serbian language, website.

The aim of work: development of teaching materials for electronic educational resources for Russian as a foreign language and language localization of them into Serbian.

The main methods of research: a theoretical analysis of instructional materials and educational resources in the Russian language; compilation of our own experience and experience of the professor's work; system analysis; selection of linguistic material.

The obtained results and their novelty. Existing today electronic educational resources in Russian as a foreign language, which are posted on the Internet, and used in them methods of teaching Russian as a foreign language were analyzed. The basic trends in the development of this branch were allocated. The requirements for formulation of teaching materials for the educational resources in Russian as a foreign language were studied. The teaching materials on thematic sections "Hobby", "My Day" for the site <http://ai-tutor.com/> and "Food" for the site <http://rus.lang-study.com/> were developed. The site <http://ai-tutor.com/> uses technology of speech analysis and speech recognition which has not been used in the electronic educational resources in Russian as a foreign language. The problem of language localization of electronic educational resources was studied and the optimal method of work in this field was selected. The problems of the Serbian translation of teaching materials for the educational resources in Russian as a foreign language were analyzed. The language localization into Serbian for materials from two electronic educational resources was implemented.

The area of application. The results of the diploma work can be used to study the Russian language by international students, including native speakers of Serbian language.